Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech Twoje oczy będą otwarte dniem i nocą nad tym domem, nad tym miejscem, w którym postanowiłeś umieścić swoje imię, aby wysłuchiwać modlitwy, którą Twój sługa będzie modlił się ku temu miejscu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Twoje oczy będą otwarte nad tą świątynią dniem i nocą, nad tym miejscem, w którym postanowiłeś umieścić swoje imię, by wysłuchiwać modlitwy, którą Twój sługa będzie w tym miejscu zanosił do Ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby twoje oczy były otwarte nad tym domem we dnie i w nocy, nad tym miejscem, o którym powiedziałeś, że będzie tu przebywać twoje imię; abyś wysłuchiwał modlitwy, którą twój sługa zanosi w tym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby były oczy twoje otworzone nad tym domem we dnie i w nocy; nad tem miejscem, o któremeś powiedział, że tu przebywać będzie imię twoje: abyś wysłuchiwał modlitwę, którą się będzie modlił sługa twój na tem miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś otworzył oczy twe nad domem tym we dnie i w nocy, nad miejscem, na którymeś obiecał, że miało być wzywane imię twoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech w dzień i w nocy oczy Twoje patrzą na tę świątynię. Jest to miejsce, w którym zechciałeś umieścić swoje imię, by wysłuchać modlitwę, jaką zanosi Twój sługa na tym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj oczy twoje otwarte będą nad tym przybytkiem dniem i nocą, nad tym miejscem, o którym powiedziałeś: Tam będzie imię moje, abyś wysłuchiwał modlitwy, jaką twój sługa będzie zanosił na tym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech Twoje oczy będą zwrócone na ten dom dniem i nocą, na miejsce, o którym powiedziałeś, że umieścisz tam swoje Imię, aby słuchać modlitwy, którą Twój sługa zanosi na tym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Twoje oczy będą zwrócone w dzień i w nocy na ten dom, na miejsce, które wybrałeś dla Twojego imienia. Wysłuchaj modlitwy, którą Twój sługa wznosi w tym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj oczy Twoje zwrócone będą na ten Dom we dnie i w nocy. Wszak to jest miejsce, o którym powiedziałeś, że tu przebywać będzie Imię Twoje, abyś wysłuchał modlitwy, jaką na tym miejscu będzie zanosił Twój sługa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб твої очі були відкриті над цим домом вдень і вночі, над цим місцем, про яке сказав Ти, щоб там прикликати твоє імя, щоб вислухати молитву, якою твій раб молиться на цьому місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By Twe oczy były otwarte nad tym Domem we dnie i w nocy; nad tym miejscem, o którym powiedziałeś, że tu będzie przebywać Twoje Imię; i byś wysłuchiwał modlitwy, którą twój sługa będzie się modlił na tym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyś w dzień i w nocy miał swe oczy otwarte ku temu domowi – ku miejscu, gdzie jak powiedziałeś, umieścisz swoje imię – wysłuchując modlitwy, gdy twój sługa modli się ku temu miejscu. |

1. 1) <x>50 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)